

7. Кузнецова Э. В. Ступенчатая идентификация как средство описания семантических связей слов. Вопросы металингвистики.- Л.: Изд-во ЛГУ, 1973.- С. 84-94.
8. Маковский М. М. Теория лексической аттракции (опыт функциональной типологии лексико – семантических систем).- М.: Наука, 1974.-252с.
9. Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания. М.: Высшая школа, 1972.-202с.
10. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. т. 1-2.- М.: Учпедгиз, 1958.- 500с.
11. Серебрянников Б. А. Сводимость языков мира, учет специфики конкретного языка, предназначенность описания. В кн. Принципы описания языков мира.- М.: Наука, 1976.- С.7-52.
12. Стеблин – Каменский М. И. К вопросу о частях речи. Спорное языкознание.- Л.: из-во Ленингр. ун – та, 1974.- С. 19-34.
13. Стеблин – Каменский М. И. Об основных признаках грамматического значения. Спорное языкознание.- Л.: из-во Ленингр. ун – та, 1974.- С. 3-
14. Уфимцева А. А. Лексика. Общее языкознание. Внутренняя структура.- М.: Наука, 1972.- С. 394-456.
15. Шмелев Л. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка).- М.: Наука, 1973.- 280с.
16. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика.- М.: Просвещение , 1977.- 334с.
17. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке. В кн. Щерба Л. Б. Языковая система и речевая деятельность.- Л.: Наука, 1974.- С. 77-100.

Эмирусейнова Э.Н.

ГЛАГОЛЫ С ПОСЛЕЛОГАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение объектных связей глаголов в английском языке, выражаемых посредством закрепленных предлогов и объектных связей глаголов в крымскотатарском языке формами дательного, винительного, исходного падежа имеет большое практическое значение, широко известно и лингвистам исследователям и преподавателям иностранных языков и тем, кто изучает языки, национальная специфика языка ярко проявляется в правилах сочетания слов посредством предлогов, что эта специфика с наибольшей силой проявляется в употреблении предлогов, являющихся как бы простым морфологическим знаком управления глагола. При усвоении родного языка, а при изучении иностранного особенно, система употребления предлогов после глаголов, представляет наибольшие трудности. Закрепленными предлогами в современном английском языке называются предлоги, употребленные в одном из отвлеченных значений для передачи главным образом объектных отношений определенных лексических единиц различных разрядов слов, чаще всего глагола, реже существительных, прилагательных и наречий [1].

Проблеме эквивалентности языков посвящены работы таких ученых как: Баскаков А.Н. [3], Кунин А.В. [4, 5], Суник О.П. [10], Солнцев Н.В. [11] и других, но не смотря на это существуют нерешенные вопросы.

Цель статьи - выявление закономерностей соответствий в выражении объектных отношений в изучаемом и родном языке, в английском и крымскотатарском языке.

Глагол в одном определенном значении может распространяться одним или несколькими объектными зависимыми членами, из которых, по крайней мере один вводится предлогом. Объектное отношение к предложному зависимому члену выражается посредством определенного предлога.

Группа глаголов с предлогами могут принимать:

1. Один объектный зависимый член: to listen to smb., to look at smb., to wait for smb., to rely on smb., to depend on smth..
2. Такие глаголы, которые могут принимать 2 зависимых члена, to accuse smb. on smth., to devote smth. to smb. to congratulate smb. of smth.. Глаголов, которые принимали бы 2 зависимых члена и оба они вводились бы постоянно одними и теми же предлогами очень мало;
3. Глаголов, которые принимали бы 2 зависимых члена и оба они вводились бы 2-мя предлогами их очень мало:
to appeal to smb. for smth., to apply to smb. for smth., to differ from smb. in smth., to pay for smth. with smth., to depend on smb. for smth..
4. Редкими являются глаголы, принимающие 3 зависимых члена: to pay smb. smth. for smth., to ask smb. smth. about smth..

Предлог about при глаголе to ask не является закрепленным, поскольку глагол to ask в значении спрашивать часто выступает и без этого предлога и такой же зависимый член может выступать и при других глаголах: to read about smth., to write about smth., to think about smb..

Закрепленность предлога не связана с понятием закрепленности обязательности зависимого члена. При многих глаголах, при которых объектный зависимый член обычно выступает с определенным предлогом, сам зависимый член не является обязательным. Например глаголы to listen, to look, to wait, to congratulate, сохраняя свое значение могут выступать и без зависимого члена и без предлога, вводящего этот член. Однако каждый раз, когда глагол употребляется с зависимым членом появляется предлог. Так что важно не то, что глагол to ask может употребляться без зависимого члена с предлогом about, а важно то, что когда этот зависимый член появляется, он появляется с предлогом about. Этим и отличается глагол to ask от гла-

голов to read, to write, to think, которые могут сочетаться с зависимым членом не только посредством предлога about но и посредством других предлогов to read about children, to read for children, to read to children, to read a book with children.

С глаголом to ask в значении «спрашивать» такая вариация объектных связей с зависимым членом исключается.

Поэтому глагол to ask можно отнести в группу глаголов с закрепленными предлогами.

В группу глаголов с закрепленными предлогами включены некоторые глаголы, которые выражают объектные отношения посредством не одного, а двух или более предлогов, такие как to complain of, to complain about, to care for, to care about.

В области закрепленных предлогов, как и в других языковых явлениях, имеют место исторические сдвиги и различия, связанные с наличием в языке диалектальных и стилевых особенностей, которые и обуславливают вариантность в области закрепленных предлогов. Для отграничения глаголов с закрепленными предлогами от глаголов с незакрепленными свободными предлогами является ограниченность выбора предлога, однозначность выражаемых предлогами объектных отношений. При глаголе «to complain» жаловаться предлоги *of* и *about* выражают одно и то же отношение. То же можно сказать и о предлогах for и about при глаголе «заботиться» [9].

Цель статьи - выявление закономерностей соответствий в выражении объектных отношений в изучаемом и родном языке, в английском и крымскотатарском языке.

Разносистемные языки проявляют различия в выражении глагольно-объектных отношений, связанные с различиями в морфологической и синтаксической системах.

В этом отношении английский и крымскотатарский языки занимают диаметрально противоположное положение. Если в английском языке полностью отсутствует выбор падежной формы зависимого слова, которое при выражении именем существительным может быть только в общем падеже, а при выражении личным местоимением только в объектном падеже, то в крымскотатарском языке при наличии падежной системы, объектный зависимый член может быть в форме винительного, дательного, исходного падежа. Если в английском языке главным средством выражения объектных отношений, является предлог, то в крымскотатарском языке, уточняющим отношение глагола к зависимому слову является послелог, служебная частица, следующая за именем или примыкающая к нему. Каждый язык использует форму согласно своим внутренним законам, и эти формы не адекватны в разных языках [10].

Глаголы с предложным зависимым членом могут соответствовать глаголам с беспредложным зависимым членом в других языках, например, английском to listen to smb., фр. écouter + acc (moi), рус. слушать + винительный падеж, немецком hören + akk, крымскотатарский кимсеге кьулакь асмакъ (дат. падеж)[11].

Иногда соответствующие по значению глаголы употребляются в разных языках с предлогами, не совпадающими в своих основных значениях, например английский to depend on smth., фр. dependre de, русский зависеть от, немецкий abhängen von, крымскотатарский кимсеге багълы олмакъ (дат. падеж)[11].

Английский предлог on-в своем основном значении, нахождение на поверхности, не совпадает с предлогом от, von в нем, и de во французском языке.

Среди крымскотатарских предлогов без служебного элемента, эквивалентных по значению английским глаголам с закрепленными предлогами большинство сочетается с зависимым членом без служебного элемента, но зависимый член выступает в форме винительного либо дательного, либо исходного падежа.

Наиболее распространенной формой объектного зависимого члена при крымскотатарских глаголах - эквивалентных английским глаголам с закрепленными предлогами является форма дательного падежа, в английском языке выражается предлогом *to*.

to belong to - кимсеге аит олмакъ (дат. падеж)

to listen to - кимсеге кьулакь асмакъ(дат. падеж)

to present to - кимсеге такъдим этмек(дат. падеж)

to object to - кимсеге итираз етмек(дат. падеж)

to agree to - кимсеге разылыкь бермек(дат. падеж)

to belong to - кимсеге менсюб олмакъ(дат. падеж)

предлогом *at*

to stare to - кимсеге козюни тикмек(дат. падеж)

to look at - кимсеге бакъмакъм(дат. падеж)

to laugh at - кимсеге кульмекь(дат. падеж)

to smile at - кимсеге кулюмсиремек(дат. падеж)

to wonder at - кимсеге тааджиПЛенмек(дат. падеж)

предлогом *in*

to interfere in - кимсеге кьарышмакъ(дат. падеж)

to believe in - кимсеге инанмакъ(дат. падеж)

to succeed in - кимсеге наиль олмакъ(дат. падеж)

предлогом *for*

to hope for - кимсеге умют етмек(дат. падеж)

to feel for - кимсеге дуйгъу бермек(дат. падеж)

to make for - кимсеге догъру кетмек(дат. падеж)

предлогом *on*

to depend on - кимсеге аркъаланмакъ(дат. падеж)

to count on - кимсеге умют олмакъ(дат. падеж)

to rely on - кимсеге этибар этмэк(дат. падеж)

предлогом **after**

to take after - кимсеге ошмакъ(дат. падеж)

Немного меньшей по сочетаемости с глаголами, но довольно распространенной является форма винительного падежа.

с предлогом **for**

to search for - кимсени кыдырмакъ, кимсени арамакъ (вин. падеж)

to wish for – кимсени, бир шейни арзыламакъ (вин. падеж)

to wait for - кимсени беклемек (вин. падеж)

с предлогом **on**

to insist on – бир шейни (инат этмек) талап этмек(вин. падеж)

to impose on - кимсени алдатмакъ(вин. падеж)

с предлогом **with**

to interfere with - кимсеге киришмек(дат. падеж)

to comply with - кимседен разы олмакъ(исходный падеж)

И в единичных случаях с предлогом **into, at**.

to look into - кимсени араштырмакъ(вин. падеж)

to mock at - кимсени эриштирмек(вин. падеж)

Самой малочисленной группой крымскотатарских глаголов сочетающихся с беспредложным зависимым членом и соответствующих в английском языке глаголам с закрепленными предлогами является группа глаголов, управляющих исходным падежом.

Они соответствуют английским глаголам с предлогом **of, on, with**.

to consist of – бир шейден ибарет олмакъ(исходный падеж)

to do with – бир шейден кьуртармакъ(исходный падеж)

По способу распространения одним или двумя объектными зависимыми членами между английскими глаголами с закрепленными предлогами и их эквивалентами в крымскотатарском языке наблюдается в основном соответствие это значит, что английские глаголы, требующие один объектный зависимый член, соответствуют в крымскотатарском языке глаголам, употребляющимся тоже с одним зависимым членом, и что английские глаголы, требующие двух зависимых членов, обычно соответствуют в крымскотатарском языке глаголам, употребляющимся с двумя зависимыми членами. Иногда одноосновной английский глагол соответствует в крымскотатарском языке глаголу, состоящему из 2 компонентов.

to listen - кимсеге кьулакь асмакъ, диньлемек(дат. падеж)

to object - кимсеге итираз етмек(дат. падеж)

В синтаксическом плане эти сложные глаголы в крымскотатарском языке образуют двухчленное объектное словосочетание.

Оджагь кьулакь асмакъ, где оджагь - объект, кьулакь асмакъ глагол, кьулакь в данном сочетании не является синтаксически подчиненным словом, на что указывает форма общего падежа; а является компонентом лексического единства, образованного способом примыкания и является фразеологическим выражением.

Переходя к рассмотрению глаголов примыкающих в английском и крымскотатарском языке 2 объектных зависимых члена, мы имеем в виду одноосновные английские глаголы типа to congratulate smb. on smth. и соответствующие им одноосновные сложные крымскотатарские глаголы; требующие два объектных зависимых слова.

to take smb. for smb. - кимсени кимсеге охшатмакъ

Английские переходные глаголы с беспредложным и предложным зависимым членом с предлогом **to** соответствуют крымскотатарским глаголам с зависимыми членами в винительном и дательном падежах.

Баш келиш (ким? не?). Саиплик келиши (кимнинь? ненинь?). Догьрултув келиши (кимге? неге?). Тюшюм келиши (кимни? нени?) ер келиши (кимде? неде?). Чыкьыш келиши (кимден? неден?).

to present to - кимсеге багьышламакъ(дат. падеж)

to confide to - кимсеге тапшырмакъ, теслим этмек(дат. падеж)

to introduce to – кимсеге такьдим этмек(дат. падеж)

to invite to - кимсени давет этмек(вин. падеж)

to persuade to - кимсени инандырмакъ(вин. падеж)

В единичных случаях формой дательного падежа выражается отношение, передаваемое в английском языке предлогами **for** и **on** ко второму зависимому члену.

Английские глаголы, принимающие два предложных зависимых члена, в крымскотатарском языке соответствуют глаголам, принимающим 2 беспредложных члена, один из которых соответствует английскому глаголу с предлогом **for** выступает в винительном падеже, а другой соответствует английскому глаголу с предлогом **to** - в исходном падеже.

Выявленные общие закономерности можно обобщить следующим образом:

1. Английский зависимый член с предлогом **at** в двухчленном сочетании соответствует в крымскотатарском зависимому члену в дательном падеже:

to laugh at smb. - кимсеге кульмек(дат. падеж)

to look at smb. - бир шейге бакъмакъ(дат. падеж)
 to wonder at smth. - бир шейге тааджиПЛенмек(дат. падеж)

2. Английский зависимый член с предлогом **to** соответствует в крымскотатарском языке зависимому члену в дательном падеже в двучлен, сочетаниях:

to listen to smb. - кимсеге къулакъ асмакъ(дат. падеж)
 to object to smth. - бир шейге итираз этмек(дат. падеж)

и в трехчленных, где есть прямое дополнение:

to dedicate smth. to smb. - бир шейни кимсеге багъышламакъ(вин. падеж)
 to confine smth. to smb. - бир шейни кимсеге тапшырмакъ, теслим этмек(вин., дат. падеж)

При наличии в трехчленном сочетании второго предложного члена в английском языке зависимый член с предлогом **to** соответствует в крымскотатарском зависимому члену в исходном падеже to appeal to smb. to smth. - кимсеге бир шей ичюн мураджаат этмек.

Зависимый член с **for** во всех видах сочетаний обычно соответствует в крымскотатарском зависимому члену в винительном падеже:

to wait for smb. - бир кимсени беклемек.

Зависимый член с **of** соответствует зависимому члену в исходном падеже:

to consist of smth. - бир шейден ибарет олмакъ.

Зависимый член с **of** соответствует зависимому члену в абсолютном падеже:

to busy oneself with smth. - бир шейнен мешгъуль олмакъ

Беспредложный зависимый член соответствует зависимому члену либо в винительном падеже, либо в исходном падеже.

to ask smb. for smth. - кимседен бир шей сорамакъ.

Глаголы с послелогами (фразовые глаголы) - сочетание состоящее из глагола (come, give, put-) и предлога (in, off, up), которое составляет семантическое и синтаксическое единство. Например: give up(stop doing) - бросить что-то делать, come across (find by chance) - случайно столкнуться, найти, put up with (tolerate) - быть терпимым. Всеобщее признано, что роль английских фразовых глаголов выросла за последние годы. Это отражается в словарях, учебниках, предназначенных для изучения разговорного английского языка иностранными студентами. Сейчас эти фразовые глаголы все шире используются в официальных сообщениях и в масс медиа. Некоторые из них вытесняют традиционные однословные синонимы. Мы должны не только понимать их при чтении, но использовать в речи. Основная трудность при изучении их разнообразия, идиоматический характер значений, огромное количество предлогов, очень много сленговых и табуированных выражений. При сравнении с тюркскими языками наблюдается соответствие фразеологического значения в этих языках, особенно много соматических фразеологических единиц.

Приведем ниже примеры соматических фразеологических единиц английского и турецкого языка с предлогами, где зависимый член, примыкающий к глаголу находится в большинстве из них в винительном падеже, мене многочисленны в дательном падеже и меньше всего в исходном падеже [4, 7, 8].

Фразеологизмы в винительном падеже:

- 1) to look forward to – dört gözle – (ждать с нетерпением). I am looking forward to the holidays. Tatili (не-ни? Тюшюм келиши) dört gözle bekliyorum.
- 2) never mind! - kulak asma – (не обращай внимание, не расстраивайся). Never mind to it. Ona kulak asma.
- 3) to have it in for – diş bilemek –(иметь зуб). She lost her job because the boss had had it in for her. O işini çoydi çünkü partonu ona diş biliyor.
- 4) to get on one's nerves – asabini bozmak – (действовать на нервы.). He talk so much that she gets on my nerves. O çok konuşuyor asabimi bozdi.

В дательном падеже:

1) Face to face - yüz yüze –(с глазу на глаз). She has been an admirer of the senator for years but never met him face to face. O senatorum hayranidir fakat, onunla yüz yüze gelmedi.

2) to make up one's mind – aklına koymak (решить). She can never make up her mind about anything. O hiçbir şeyi aklına koymaz.

3) to play up to – göze girmeye çalışmak– (льстить). Mary played up to her boss and got a promotion. Mary patronu na göze girdi ve terfi etti.

4) to rat on – ele vermek- (распустить) – Why did you rat on John. - Neden John'u ele verdin?

Фразеологизмы в исходном падеже:

1) to beat around the bush – lafi ağzında gevelemek –(говорить непонятно, вокруг да около, переливать из пустого в порожнее). Our boss beats around the bush so much that no one knows exactly what he knows. Patronumuz lafi ağzında o kadar geveler ki hiç kimse ne istediğini anlamaz.

2) burst out crying – gözünden yaşlar boşalmak - (расплакаться). Every time that she thought about her mother's death she burst out crying. Annesinin ölümünü düşünse gözlerinden yaşlar boşanır.

3) to read over – gözden geçirmek (пробежать глазами, просмотреть). He read over my composition and said it was good. Kompozisyonumu gözden geçirip iyi olduğunu söyledi.

4) to shake off – başından savmak - (избавиться). Shake off your sister and come out with us. Kiz kardeşini başından sav ve bizimle dışarige çık.

Исходя из вышеизложенного можно сделать следующие выводы.

Разносистемные языки проявляют различия в выражении глагольно-объектных отношений, связанные с различиями в морфологической и синтаксической системах.

В английском языке полностью отсутствует выбор падежной формы зависимого слова, которое при выражении именем существительным может быть только в общем падеже, а при выражении личным местоимением только в объектном падеже, то в тюркских языках при наличии падежной системы, объектный зависимый член может быть в форме винительного, дательного, исходного падежа как в свободных сочетаниях, так фразеологических единицах .

Источники и литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка.- М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959.-305 с.
2. Абдуллаев Э. Русско-крымскотатарский словарь. - Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 1994.-220 с.
3. Баскаков А. Н. Турецко-русский словарь. - М.: Издательство "Русский язык", 1977.-295с.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986.-134 с.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Высшая школа, 1967.-250 с.
6. Медведева Л. М. English grammar in proverbs, sayings, idioms and quotation. - Киев: Высшая школа, 1990.-170 с.
7. Мустафаев Э. М., Щербин В.Г. Русско-турецкий словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1972. -1028 с.
8. Мустафаев Э. М., Старостова А.Н. Турецко-русский словарь. - М.: Русский язык, 1977.-. 966 с.
9. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. - М: Высшая школа, 1957.-188 с.
10. Суник О. П. Вопросы типологии агглютивных языков. Морфологическая типология и проблема классификации языков. - М.: Высшая школа, 1965.-134 с.
11. Солнцев Н. В. Аналитические конструкции в языках различных типов. - М.: Наука, 1965.-201 с.